

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN EDUCATION AND TRAINING
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF EDUCATION, EMPLOYMENT AND
WORKPLACE RELATIONS OF AUSTRALIA
AND
THE MINISTRY OF EDUCATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA**

The Department of Education, Employment and Workplace Relations of Australia and the Ministry of Education of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties")

Noting the importance of education and training in national development, acknowledging the longstanding relationship between the two Parties, and

Wishing to replace the Memorandum of Understanding on Cooperation in Education and Training first signed by the Parties on the second day of December 2002 and subsequently re-signed on the third day of April 2006 with this Memorandum of Understanding on Cooperation in Education and Training between the Parties (hereafter referred to as "this Memorandum"),

Have decided, on the basis of common understanding, to conclude this Memorandum.

GENERAL OBJECTIVES

1. This Memorandum sets up the general principles of education exchange and cooperation, according to which the Parties may jointly identify fields of mutual interest and create opportunities to develop programs for cooperation in education and training on the basis of reciprocity and mutual benefit.

FRAMEWORK

2. All educational cooperative activities under this Memorandum will be focused on the following four fields: higher education, schools, vocational and technical education as well as distance education.

3. Specific arrangements implementing this Memorandum will cover the subjects of cooperation, forms of cooperation and roles of the Parties, procedures to be followed, funding arrangements and other appropriate matters.

4. The Parties will endeavour to encourage and facilitate, as appropriate, the development of contacts and cooperation in the field of education and training between the interested educational organisations and institutions of both countries, and the conclusion of arrangements between such bodies for the conduct of cooperative activities.

5. Cooperative activities under this Memorandum will be subject to the respective laws and regulations of each Party.

6. With respect to the cooperative activities under this Memorandum, each Party will use its best efforts to facilitate prompt entry into and exit from its territory of equipment for teaching and research and personnel of the other Party and also to provide access to relevant institutions, data and materials.

MECHANISM OF CONSULTATION

7. To promote the healthy development of long-term education exchange and cooperation between the two Parties, the Parties agree to continue their mechanism of

regular consultation through the bilateral working group, to identify priorities in bilateral education and training cooperation, to establish appropriate measures for developing specific programs and projects between their appropriate government authorities, non-government authorities and institutions and to review the implementation of this Memorandum.

8. The working group will meet bi-annually, in each country alternately. The working group may meet at any time if considered necessary by both sides.

9. Agenda of each meeting will be agreed upon by both Parties in advance.

10. Each meeting should produce minutes in both English and Chinese, which will be signed as confirmation by both Parties.

FIELDS AND FORMS OF COOPERATION

11. In order to promote educational exchanges between the two countries, the Parties will consult with each other on matters relating to working group meetings and jointly sponsoring conferences and symposia on the basis of reciprocity and mutual benefit, and will conduct other forms of interaction as mutually determined.

12. The Parties will encourage:

- programs to promote the mobility of staff and students under mutually determined arrangements between higher education institutions of both countries;
- programs to promote the development of Australian studies in the People's Republic of China and Chinese studies in Australia; and
- direct linkages in the two countries between professional educational organisations and between universities, schools and vocational training institutions in areas such as personnel exchanges, curriculum, textbooks, teaching framework, staff training and language proficiency testing (for example HSK or IELTS) in higher education, schools, vocational and technical education and distance education, and Chinese language teaching through sister-school relationships, joint projects and exchange of Chinese language teaching expertise.

13. In the area of higher education, the Parties will facilitate cooperation in mutually determined areas, including the facilitation of dialogue and information exchange on the internationalisation of higher education. The Parties will also put emphasis on encouraging higher level degree exchanges and promoting delivery of joint higher level degree programs. Detailed programs will be subject to negotiations between participating institutions.

14. The parties confirm their preparedness to cooperate in the exchange of information on their respective higher education systems, to support the Arrangement on Higher Education Qualifications Recognition between the Parties.

15. In the area of schools, the Parties will facilitate cooperation in mutually determined areas. While detailed programs will be subject to negotiations between participating institutions, the Parties will put emphasis on enhancing Chinese language teaching programs in Australian schools and encourage school teacher and administration exchanges, including in the area of Chinese language instruction.

16. In the area of vocational and technical education, the Parties will facilitate cooperation in mutually determined areas. While detailed cooperative programs will be subject to negotiations between participating institutions, the Parties will put emphasis on enhancing mutual understanding of Australia and China's respective vocational and technical education systems including vocational education teacher training, training packages and curriculum.

17. In the area of distance education, the Parties will facilitate cooperation in mutually determined areas. Detailed cooperative programs will be subject to negotiations between participating institutions.

18. The Parties encourage and support initiatives that develop improved understanding of Chinese language and culture in Australia. Cooperation on particular activities, for example the establishment of Confucius Institutes in Australia, and on particular programmes, such as language exchange programmes, will be subject to mutual consent.

19. The Parties will facilitate dialogue and information exchange on scholarships and other assistance that facilitates the movement of students between Australian and Chinese institutions, and through the process of mutual consent, consider enhanced cooperation in these areas.

20. The Parties will conduct other forms of cooperation in mutually determined and targeted areas.

PARTICIPATING INSTITUTIONS

21. Education and training cooperation under this Memorandum includes cooperation between government and non-government institutions mutually decided by both Parties.

FUNDING

22. The cost of cooperative activities will be funded as mutually determined. All cooperative activities under this Memorandum will be subject to the availability of funds.

23. Specific arrangements on cooperative activities including records of meetings may be concluded between interested organisations and institutions in the two countries under this Memorandum. These arrangements will cover details of financing and implementation for the cooperative activities. These arrangements and records of meetings, as mutually decided, will form Annexes to this Memorandum.

IMPLEMENTATION

24. The Parties will facilitate the implementation of cooperative plans and arrangements between educational institutions or colleges arising under this Memorandum through diplomatic channels, working group meetings, exchanges of letters or other instruments to keep each Party informed. Each party will be responsible for coordinating the implementation of its side of such activities.

25. Entrusted by both Parties, the diplomatic missions to the other country will be able to meet or communicate with each party where necessary.

26. The Parties will consult together upon request of either Party regarding any matter relating to the terms of this Memorandum and will endeavour jointly in a spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstandings which may arise.

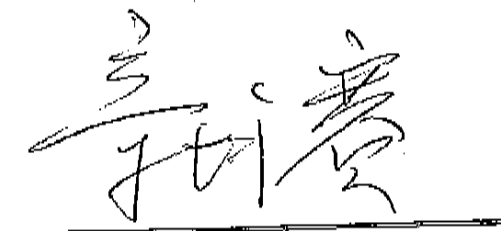
27. This Memorandum will come into effect on signature and will remain in effect for three years from the date of signature.

28. This Memorandum may be modified or extended by mutual determination of the Parties and may be terminated by either Party by giving six months' written notice to the other Party.

SIGNED in duplicate in Sydney on the 30th day of October, 2009 in both English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF
EDUCATION, EMPLOYMENT
AND WORKPLACE RELATIONS
OF AUSTRALIA

FOR THE MINISTRY OF
EDUCATION OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA



**澳大利亚教育、就业和劳动关系部
与**

中华人民共和国教育部

关于教育与培训的合作谅解备忘录

澳大利亚教育、就业和劳动关系部与中华人民共和国教育部（以下简称“双方”）认识到教育和培训在国家发展中的重要性以及肯定双方之间长期稳定发展的双边关系，希望签署此《关于教育与培训的合作谅解备忘录》（以下简称“备忘录”）取代双方于2002年12月2日签署并于2006年4月3日续签的《关于教育与培训的合作谅解备忘录》。

经双方同意，根据双方共识达成本备忘录协议：

第一条 总体目标

本备忘录明确了双方进行教育交流与合作的总体原则。据此，双方在对等和互利的基础上，确定共同感兴趣的领域，并创造机会开展教育与培训的合作项目。

第二条 合作框架

（一）根据本备忘录，双方重点在高等教育、中小学教育、职业与技术教育以及现代远程教育四个领域开展合作。

（二）执行本备忘录的具体合作方案包括合作内容、方式、双方的作用、执行程序、资金使用等相关事宜。

（三）双方积极鼓励和促进两国有合作愿望的教育组织和机构在教育与培训领域建立合作关系，签署合作协议。

(四) 本备忘录的所有合作活动均应符合双方国家各自的法律和规定。

(五) 在本备忘录合作活动的开展过程中, 双方应尽力为对方有关人员, 及教学和科研设备的出入境提供方便, 并协助安排对方项目人员进入有关研究机构, 查阅有关数据和资料。

第三条 磋商机制

(一) 双方同意继续定期召开联合工作组磋商会议, 确定双边教育与培训合作的优先合作领域及有效措施, 以发展双边官方、半官方及院校间具体合作项目, 并对本谅解备忘录的执行情况予以评估。

(二) 工作组每两年召开一次会议, 轮流在两国举行。如双方认为必要, 也可以随时决定召开会议。

(三) 每次会议的议题经双方协商确定。

(四) 每次会议应有中、英文两种文字的会议纪要, 并需经双方签字确认。

第四条 合作领域与合作形式

(一) 为推动两国间的教育交流, 在对等互利的原则下,

双方就工作组会议、共同举办其他会议和研讨会、以及双方共同确定的其他形式的交流活动进行协商。

(二) 双方鼓励:

1. 两国高等院校根据合作协议开展教师和学生的交流项目;

2. 进一步推动中国的澳大利亚研究和澳大利亚的中国研究项目;

3. 两国专业教育机构、大学、中小学和职业培训机构建立直接的联系, 并通过建立“姐妹校”、合作项目及汉语教学顾问派出等方式在高等教育、中小学教育、职业与技术教育、现代远程教育和汉语教学的人员交流、课程设置、教材编写、教学框架、师资培训及语言水平考试(如 HSK 或 IELTS)等方面加强交流与合作。

(三) 在高等教育领域, 双方将促进共同确定的领域内的合作, 包括开展在高等教育国际化方面的政策和信息的研讨与交流。双方合作的重点还包括鼓励高层次人才交流、促进联合培养高层次人才项目的开展。具体合作方案由有关参与机构协商确定。

(四) 双方确认愿意加强高等教育系统的信息交流, 以落实两国政府间《关于相互承认高等教育学历和学位的协议》。

(五) 在中小学教育领域, 双方将推动在共同确定的领

域内的合作。具体合作方案由有关参与机构协商确定。双方确认合作的重点是在澳大利亚中小学推广汉语教学、鼓励中方派汉语教师在澳中小学开展汉语教学。

(六) 在职业与技术教育领域，双方将促进在共同确定的领域内的合作。具体合作方案由有关参与机构协商确定。双方合作的重点是加深对两国职业与技术教育体系的相互了解，包括职业教育教师培训、培训包和课程开发。

(七) 在现代远程教育领域，双方将促进在共同确定的领域内的合作。具体合作方案将由双方参与机构协商确定。

(八) 双方鼓励和支持旨在增进澳各界对汉语学习及中国文化的理解的交流活动。对诸如在澳高校开办孔子学院、进行语言交流等活动和项目的合作，具体事由将由双方协商确定。

(九) 双方促进旨在推动两国学校间学生交流的奖学金及其他形式的援助项目的研讨与信息交流，并通过双方协商加强在以上领域的合作。

(十) 双方将在共同确定的领域内开展其他形式的合作。

第五条 参与机构

本备忘录所涉及的教育与培训合作，包括双方共同确认

的政府机构以及非政府机构间的合作。

第六条 经费资助

(一) 合作活动的经费负担方法由双方共同确定。本备忘录中所有活动视经费可行情况而定。

(二) 根据本备忘录，两国有合作意向的教育和培训机构可对合作项目的实施达成具体协议，包括会议纪要形式。具体协议将包括合作活动的经费负担办法与执行等内容。经双方同意，此类协议及会议纪要可作为本备忘录的附件。

第七条 项目执行

(一) 双方将通过外交渠道、工作组会议、换文和其他形式保持联系，互通信息，促进本备忘录下教育机构和院校间的合作计划和协议的执行。各方负责协调本方既定项目活动的执行。

(二) 受双方各自委托，设在对方国家的外交使团必要时可与对方合作单位会晤或沟通。

(三) 双方可根据一方的要求，就备忘录的有关条款进行磋商，并本着相互合作和彼此信任的原则，解决可能出现的困难和误解。

(四) 本备忘录自签字之日起生效，有效期三年。

(五) 本备忘录经双方同意可予以修改或延期，如某一方要求停止执行，必须提前六个月以书面方式通知对方。

本备忘录于 2009 年 10 月 30 日在悉尼签署，分别用英、中文写成，两种文本具有同等效力。

澳大利亚教育、就业和
劳动关系部代表

中华人民共和国教育部代表

